

ХАРАКТЕРИСТИКА УКРАЇНСЬКОЇ ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ НА СУЧАСНОМУ ЕТАПІ РОЗВИТКУ

CHARACTERISTICS OF UKRAINIAN ECONOMIC TERMINOLOGY AT THE PRESENT STAGE OF DEVELOPMENT

Шелепкова І.М.,

*старший викладач кафедри українознавства і мовної підготовки
іноземних громадян*

Харківського національного економічного університету ім. Семена Кузнеця

У статті розглянуто проблеми термінології; визначено її місце в структурі мови; проаналізовано структурно-семантичний склад нової термінології в економічній сфері; проведено комплексний аналіз на матеріалі сучасних україномовних термінів та термінів, що вийшли з ужитку.

Ключові слова: термін, економічна термінологія, лексема, семантика, термінологічні словники.

В статье рассмотрены проблемы терминологии; определено ее место в структуре языка; проанализирован структурно-семантический состав новой терминологии в экономической сфере; проведен комплексный анализ на материале современных украиноязычных терминов и терминов, которые вышли из обихода.

Ключевые слова: термин, экономическая терминология, лексема, семантика, терминологические словари.

The problems of terminology are considered in the article; determined its place in the structure of language; the structurally semantic composition of new terminology is analyzed in an economic sphere; a complex analysis is conducted on material of modern Ukrainian language terms and terms which went out of use.

Key words: term, economic terminology, lexeme, semantics, terminology dictionaries.

Постановка проблеми. Вивчення проблем термінології, визначення її місця в структурі мови є одним з актуальних завдань лінгвістичної науки. Термінологія кожної окремої галузі засвідчує її досягнення на певному етапі розвитку і відображає перспективи подальшої динаміки.

Об'єктом дослідження є економічна термінологія, подана в комплексному висвітленні. Предметом розгляду в роботі є структурні характеристики лексем економічної термінології, а також динамічні процеси, що мають місце в межах цієї терміносистеми в ході її розвитку.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Слово «термін» прийшло до нас ще з античних часів. У латинській мові означало «межу», «рубіж». Сьогодні терміном називають: 1) деякі групи лексики та діалектології; 2) групи лексики, пов'язані з професією людей, крім науки та техніки; 3) спеціальну лексику промислів і ремесел; 4) спеціальну лексику науки, техніки, сільського господарства; 5) наукові терміни (тобто власне терміни) тощо.

Тож, багатозначність і неоднозначність призводить до плутанини й неоднозначності в трактуванні поняття «термін». Зазначимо, що терміни вже давно стали об'єктом дослідження як зарубіжних (Ойген Вюстерн, Віктор Віноградов, Дмітрій Лотте, Ніколай Баскаков, Єлена Земская [2]), так і вітчизняних (Ольга Кочерга, Ірина

Кочан [3], Таміла Панько [3], Галина Мацюк [3]) дослідників.

Мовознавці зазначають, що провести чітку межу між термінологією і загальноживаною лексикою досить складно: між ними розміщена так звана «дифузна зона». Саме в цій перехідній зоні відбувається активна взаємодія між термінами й нетермінами. Результатом таких взаємодій стають системні переходи лексики з одних сфер в інші: загальноживані слова переходять до сфери термінології (термінологізація), а терміни – до загальноживаної лексики (детермінологізація).

Постановка завдання. Мета статті – визначення структурно-семантичного складу нової термінології в економічній сфері й проведення її комплексного аналізу на матеріалі сучасних україномовних термінів та термінів, що вийшли з ужитку.

Вклад основного матеріалу. Сучасна мовна ситуація, що характеризується інформатизацією суспільства і так званім «інформаційним вибухом», примушує звертати особливу увагу на зростання і розширення лексичних значень і на роль термінів і термінології. Сьогодні в економічній термінології відбувається зміна значень слів, переосмислення, нарощування нової семантики – усе це, разом з утворенням нових слів, значно розширює і збагачує словник мови, підсилює його потенціал.

З ужитку йдуть цілі пласти лексики, що позначають економічні поняття минулих років. Повертаються до активного життя слова, що були в глибинних запасниках мови і які набули нового значення: *підприємець, комерсант, комівоаяжер*, що раніше сприймалися зі знаком мінус, а на сьогодні набули протилежного значення. Так, нейтральне слово «*підприємець*» у виданнях минулих років визначалося як: «*капіталіст, що володіє підприємством; заповзятлива людина, ділок*». А слово «*ділок*» у свою чергу отримувало значення: «*людина, яка вправно веде свої справи, не соромлячись у засобах для досягнення самокорисливих цілей*».

На сьогодні ми маємо таке визначення в сучасних тлумачних словниках української мови: «*підприємець – той, хто володіє промисловим, торговельним і т. ін. закладом. // Організатор вигідних справ, прибуткових операцій*» [1, с. 962].

А лексема «*ділок*» набуває зневажливого відтінку: «*...той, хто спритно веде справи, комерційні, вдаючись до будь-яких засобів для досягнення мети*» [1, с. 305].

У лексемах «*комерсант*» і «*комівоаяжер*» зникають такі застарілі слова, як «*капіталістичні країни*»: «*комерсант – той, хто займається комерцією*» [1, с. 559]; «*комівоаяжер – роз'їзний агент підприємства або торговельної фірми, який укладає торговельні угоди та збирає замовлення на товари. // Роз'їзний агент, який за дорученням певного підприємства займається збутом товарів*» [1, с. 559].

Але у зв'язку з матеріальною диференціацією суспільств одні й ті ж слова набувають для різних груп людей різні оцінні значення. Тут діють глибинні процеси в суспільстві – соціальне розшарування суспільства за майновим принципом: для деяких українців ці слова (*бізнес, підприємець* тощо) звучать позитивно, це невід'ємна частина їхнього іміджу, але для тих, хто в результаті нових економічних перетворень постраждав і просто зубожів, слова ці сприймаються різко негативно, бо ці верстви населення втратили свою соціальну захищеність. І так слова набувають нового значення, переходячи в ідіоматичні конструкції: *шокоотерапія, тіньова економіка, відмивання грошей*:

«*шокоотерапія – комплекс радикальних заходів, направлених на оздоровлення економіки*» [1, с. 1627];

«*відмивання грошей – легалізація отриманих незаконним шляхом грошей (доходи від «тіньового» бізнесу, наркобізнесу, виготовлення фальшивих грошей тощо)*» [1, с. 174].

Новим у таких конструкціях є саме поєднання слів, а не слова як такі. Кожен час має деякий набір слів, які, через обставини, що склалися, стають модними, широкоживаними. Це своєрідні «знакові» слова епохи. Велику роль в їх розповсюдженні відіграють ЗМІ, Інтернет, створюючи мовне середовище, в якому задаються еталони норми.

Слово «*обвал*» (із прямим значенням «обвал») набуло переносного значення і почало уживатися для позначення економічних явищ: *обвальна приватизація, обвальне падіння грошей: «обвал грошової одиниці – стрімке падіння курсу грошової одиниці щодо курсів вільно конвертованих валют*» [1, с. 797].

Економічні терміни ми умовно розділили на дві групи:

1) номінації, що зафіксовані в словниках;

2) номінації, що широко вживаються в рекламі, Інтернеті, з'являються на економічних форумах, проходять етап письмової фіксації і входять до словників.

Під час опитування студентів першого курсу Харківського національного економічного університету (ХНЕУ) імені Семена Кузнеця, що давали тлумачення економічним лексемам, було з'ясовано, що слова, які найбільш часто зустрічаються, не завжди знайомі носієві мови або знайомі приблизно.

Точне значення слова «*маркетинг*» – *система організації та управління діяльністю підприємства, фірми, що передбачає комплексне урахування положення на ринку збуту для прийняття рішень. // Організація збуту товарів на зовнішньому ринку* [1, с. 647] – змогла сформулювати тільки половина опитуваних студентів.

Значення слова «*ріелтер*» – *агент, торговий посередник із продажу нерухомого майна* [1, с. 1225] знайомо близько 85% опитаним.

Значення слова «*банкноти*» (*банкнот і банкнота*) – 1) *грошові знаки різного номіналу, що випускаються в обіг центральним емісійним банком; 2) банківські білети, випущені банком під наявні в його розпорядженні комерційні векселі. // Нерозмінна банкнота – банківський білет, не розмінний на золото* [1, с. 60] знайомо близько 90% опитаним.

Значення слова «*інвестиція*» – 1) *дія за знач. інвестувати; 2) Грошові, майнові, інтелектуальні цінності, що їх вкладають у різні види діяльності у виробничій та невиробничій сферах; вкладення, вклад* [1, с. 495] знайомо близько 92% опитаним.

Мабуть, ми можемо зробити висновок, що наведені слова можуть уже вважатися такими, що увійшли до літературної мови, оскільки в процесі

експерименту з'ясувалося, що переважна більшість опитаних студентів може сформулювати їхнє значення.

Зміни у сфері економіки призвели до зміни тлумачення слів у цій сфері. Дуже часто це пов'язано зі зникненням у них визначення «капіталістичний», «соціалістичний», «радянський» або вказівок «при капіталізмі», «в капіталістичних країнах».

Так, у словниковій статті, присвяченій слову «банк», опущена частина тлумачення, пов'язана з коментарем про роль банків за капіталізму і за соціалізму; в словниковій статті до слова «біржа» прибрано частину «в капіталістичних країнах», точніше сформульовано слово «брокер».

Так, сьогодні ми можемо читати таке тлумачення слова «банк» [1, с. 60] у сучасних словниках: «Банк – кредитно-фінансова установа, яка зосереджує кошти і капіталовкладення, надає кредити, здійснює грошові розрахунки між підприємствами або приватними особами, регулює грошовий обіг у країні, в тому числі випуск (емісію) нових грошей».

Аналогічні зміни відбулися з визначенням значення слова «менеджмент» – «управління виробництвом, що вживалося в США й ін. капіталістичних країнах», а в сучасному словнику мовиться, що «менеджмент – 1) Сукупність принципів, методів, засобів і форм управління виробництвом з метою підвищення його ефективності, збільшення прибутків».

Кредитний менеджмент – процес управління дебіторською заборгованістю підприємства, метою якого є забезпечення своєчасної інкасації боргу.

Фінансовий менеджмент – система принципів, методів і форм організації грошових відносин.

2) Керівництво підприємства, фірми; керівний орган» [1, с. 658].

Подібним же чином знімається негативне значення в тлумаченні лексеми «рента» – дохід з капіталу, землі або майна, що його власники одержують регулярно, не займаючись підприємницькою діяльністю [1, с. 1213].

Можна говорити навіть про появу в тлумаченні низки подібних лексем позитивного додаткового значення. У даний час налічується понад тисячі фінансово-економічних понять, які увійшли до ужитку останніми роками і були вміщені до словника.

Сучасна економічна термінологія з погляду джерел формування розподіляється на цілу низку груп.

Можна виділити значний пласт лексичних одиниць, що є деяким постійним фондом економічної термінології (незалежно від типу економіки).

Дані слова виражають базові загальноекономічні поняття і категорії, наприклад: *виробництво, споживання, виробничі стосунки, виробничі сили, капітал, базис, надбудова, попит, пропозиція, товар, товарообіг, вартість, ціна, гроші, додатковий продукт, бюджет, національний дохід, експорт, імпорт* та ін.

Частина економічних термінів, нейтральних за своєю семантичною структурою, вживалася за минулих часів як атрибути або реалії тогочасної економіки: *безробіття, інфляція, індексація, концерн, біржа, банкір* тощо.

Слово «інфляція» – 1) *Надмірне проти потреб товарообігу збільшення кількості паперових грошей і швидке їх знецінення.* 2) *Втрата колишнього значення, знецінення* – у сьогоденні набуло нових значень [1, с. 503]:

І, нарешті, численну групу на сьогодні складають іншомовні запозичення (переважно з англійської мови, американізму). Вони відображають наявність прямих і безпосередніх контактів з іноземними партнерами.

Назвемо найбільш уживані слова, які вийшли за межу вузькопрофесійного вживання. Вони зустрічаються на сторінках журналів, звучать на телебаченні, в інтернет-просторі, наявні в різних видах реклами: *менеджмент, маркетинг, консалтинг, інжиніринг, холдинг, лізинг, кліринг, демпінг, франчайзинг, трансферт, офшор, аудит, реституція, дилер, дистриб'ютор, спонсор, чартер, ф'ючерс, лот, дивіденди, емісія, іпотека, ноу-хау, тендер, депозитарій* тощо.

Наведемо ряд прикладів із сучасної довідкової літератури:

«Демпінг – експорт товарів за значно нижчими цінами, ніж на внутрішньому і світовому ринках, з метою витіснення конкурентів» [1, с. 283].

«Франчайзинг – надавання економічного захисту, привілеїв з боку якої-небудь фірми своїм клієнтам, що започатковують нову справу» [1, с. 1549].

«Ф'ючерс – вид угоди на фондовій або товарній біржі, що проводиться на ще не виготовлений товар. Фінансовий ф'ючерс – довготермінова строкова біржова угода, пов'язана з купівлею та продажем валюти, цінних паперів» [1, с. 1553].

Семантичні перетворення в лексиці, разом із номінацією нових реалій, сприяють розширенню і збагаченню словникового складу.

Набуття словом нового значення спричиняє народження нового слова, підсиливши тим самим мовну омонімію. Серед семантичних процесів виділяються три основних: розширення значення; звуження значення; переосмислення.

Наприклад, слово «*ринок*» явно розширило своє значення або сполучуваність. Сьогодні з'явилися нові номінації: *оптовий ринок, речовий, муніципальний*. Розширило сферу свого вживання і слово «*дім*». Сьогодні з'явилися назви торгових і комерційних фірм тощо: «*Акцептний дім – банк, який спеціалізується на акцептуванні чи гарантуванні векселів, кредитуванні зовнішньої торгівлі*».

Конфірмаційний дім – вид експортних комісійних домів – представників покупця.

Дисконтний дім – спеціальна кредитна установа, що проводить операції з вексями» [1, с. 305].

Економічні процеси останніх років зумовили багато мовних перетворень. Найактивніше нові форми суспільних перетворень виявилися в різноманітних семантичних змінах: відбувається звільнення семантики слів від політичної і ідеологічної конотації слова: *бізнес, комерсант, підприємець*.

Сучасна епоха актуалізувала багато процесів у мові. Мова і суспільство (як користувач мови) нерозривно пов'язані, але при цьому мають свої власні закони життєзабезпечення. Так, поява чогось нового в житті суспільства, саме так, як і пізнання нових предметів і явищ, викликає необхідність номінації, що спричиняє за собою утворення в мові нових слів і виразів або появу нових значень.

Розвиток економічної термінології залежить від соціальних умов, у даному випадку – перехід на ринкові відносини. Але водночас розвиток лексики визначається внутрішньомовними чинниками, пов'язаними із системним характером мови.

Так, основними способами утворення економічних термінів є: словотворення, словоскладання, утворення складених найменувань, запозичення. Усі ці способи активно використовуються для позначення нових реалій.

Істотними, що впливають на утворення нових термінів, стають, зокрема, міжнародні економічні зв'язки, що все більше розширюються, сприяючи збільшенню фонду лексичної системи.

Хоча економічні реформи не спричиняють утворення принципово нової мови, проте значно збільшують термінологічний фонд, який у свою чергу збагачує загальнолітературний словник шляхом детермінологізації, де важливою умовою для життєздатності є системні якості, що сприяють виробленню доцільних і зручних засобів вираження.

Представлені процеси в сучасній лексиці ілюструють активність соціальних чинників в економічній термінології – і у сфері семантики, і в стилістичних зрушеннях, і в активізації іншомов-

них запозичень. Сучасна лексика відображає час становлення нової економіки.

Значна кількість економічних термінів з'явилися на основі загальнолітературної мови, тобто слова спільної мови нерідко піддаються процесу термінологізації, звуженню значення, знаходять чітку наукову дефініцію і стають повноправними членами даної термінологічної системи, функціонуючи одночасно і як терміни, і як загальноживані слова.

Економіка як частина суспільно-політичної науки володіє низкою особливостей, що впливають на її термінологічну систему, деякою мірою суб'єктивністю в трактуванні значення і використання деяких термінів, а також значною кількістю наукових економічних шкіл, між якими існують як схожі риси, так і певні істотні відмінності в інтерпретації і використанні одних і тих же термінів даної сфери професійного знання.

Висновки. Метою подальшої роботи фахівців є: типологія економічних термінів; уніфікація економічної термінології; виявлення найбільш уживаних основоположних ключових термінів даної терміносистеми, а також утворених від них вузькоспеціальних економічних термінів для ефективного навчання студентів-економістів.

У зв'язку з цим основними завданнями є:

– ретельне вивчення стану економічної термінології на рівні мовної системи й аналіз особливостей її функціонування в реальному професійному спілкуванні, а також між студентами у повсякденному житті;

– розроблення універсальних критеріїв відбору спеціальної лексики для складання економічного термінологічного словника, орієнтованого на студентів економічних спеціальностей;

– визначення меж економічної термінології за допомогою аналізу словників і навчальних посібників з економіки і виділення основних понятійних полів;

– виділення найбільш частотних і ключових термінів, а також утворених від них вузькоспеціальних економічних термінів на основі аналізу вказаних матеріалів у межах даної термінології;

– вибір/добір російськомовних еквівалентів україномовним економічним термінам для складання статей словника-мінімуму на основі зіставлення двох корпусів професійних текстів;

– визначення меж вибраної термінології за допомогою проведення роботи з відбору економічних термінів відповідно до понятійних полів, виділених на основі сучасних авторитетних навчальних посібників з економіки, що використовуються провідними вищими навчальними

зкладами під час навчання студентів як в Україні, так і за її межами.

Сучасна міжнародна ситуація характеризується стійким зростанням і розвитком економічних і наукових стосунків між різними країнами, а вивчення економічної термінології набуває все більшого значення. Для того щоб використовувати мову як ефективний засіб міжнародного спілкування і співпраці насамперед необхідно почати

з вивчення основної мови своєї професії. Роль навчальних термінологічних словників у процесі навчання фахівців і студентів, що вивчають мову своєї професії, а також в процесі створення і розвитку міжнародних наукових і професійних зв'язків важко переоцінити. У зв'язку з цим розроблення універсальних критеріїв відбору термінів для складання термінологічних словників набуває особливого значення.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови (з дод., допов. на CD) / уклад. і голов. ред. В.Т. Бусел. Київ: Ірпінь: ВТФ «Перун», 2009. 1736 с.: іл.
2. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. Москва, 1992. 120 с.
3. Панько Т.І., Кочан І.М., Мацюк Г.П. Українське термінознавство. Львів: Вид-во «Світ», 1994.
4. Російсько-український словник сучасних банківських, фінансово-кредитних та комерційних термінів. Харків: Основа, 1997. 256 с.

УДК 81'373.47(045)(477.82)

ЗАХІДНОПОЛІСЬКІ ВИГУКИ-ПРОКЛЬОНИ В СИСТЕМІ НЕГАТИВНИХ КОМУНІКАТИВНИХ ФОРМУЛ УКРАЇНЦІВ

INTERJECTION-CURSES OF WESTERN POLISSYA DIALECTS IN THE SYSTEM OF NEGATIVE COMMUNICATING FORMS OF UKRAINIANS

Шуст Л.М.,

*кандидат філологічних наук,
викладач кафедри словесних дисциплін
Луцького педагогічного коледжу*

У статті розглянуто окрему групу вигуківих фразеологізмів – вигуки-прокльони. Визначено семантичні особливості й окреслено комунікативне спрямування вигуків-прокльонів, зафіксованих у західнополіських говірках. Доведено, що ці інтер'єктиви мають виразний інтонаційний малюнок і переважно сталий зміст. Це дозволяє розглядати їх як вигуківі речення. Актуальність дослідження діалектних особливостей таких лінгвістичних одиниць зумовлена тим, що саме на основі місцевої номінації можуть творитися смислові образи багатьох вигуківих фразеологізмів.

Ключові слова: вигуки-прокльони, емоційні вигуки, комунікативна формула, західнополіські говірки, семантика.

В статье рассмотрена отдельная группа фразеологизмов-междометий – междометия-проклятия. Определены семантические особенности и очерчено коммуникативное направление междометий-проклятий, зафиксированных в западнополесских говорах. Доказано, что эти интер'єктивы имеют выразительный интонационный рисунок и преимущественно устойчивое содержание. Это позволяет рассматривать их как междометные предложения. Актуальность исследования диалектных особенностей таких лингвистических единиц обусловлена тем, что именно на основе местной номинации могут создаваться смысловые образы многих междометных фразеологизмов.

Ключевые слова: междометия-проклятия, эмоциональные интер'єктивы, коммуникативная формула, западнополесские говоры, семантика.

The article considers a separate group of interjection phraseologisms – interjection-curses. The semantic peculiarities are determined and the communicative direction of the interjection-curses, recorded in Western Polissya dialects, is outlined. It is proved that these interjection have a distinct intonation drawing and mostly stable content. This allows consider them as interjection sentences. The relevance of the study of the dialectal features of such linguistic units is due to the fact that it is on the basis of the local nomination that semantic images of many interjection phraseologisms can be created.

Key words: interjection-curses, emotional interjection, communicative formula, Western Polissya dialects, semantics.